|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| itu_logo | **الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA-16)**  **الحمامات، 25 أكتوبر - 3 نوفمبر 2016** | | CCITT/ITU-T 60th Anniversary logo |
|  |  | |  |
|  | |  | |
| الجلسة العامة | | الإضافة 5 للوثيقة 47-A | |
|  | | 27 سبتمبر 2016 | |
|  | | الأصل: بالروسية | |
|  | | | |
| الدول الأعضاء في الات‍حاد الدولي للاتصالات، الأعضاء في الكومنولث الإقليمي في م‍جال الاتصالات (RCC) | | | |
| استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة  في قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات | | | |
| مشروع مراجعة القرار 67 | | | |
|  | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| تقترح هذه المساهمة زيادة تعزيز استعمال اللغات على قدم المساواة في قطاع تقييس الاتصالات من خلال تدابير مثل توسيع نطاق ممارسة ترجمة التوصيات التي تتم الموافقة عليها عبر عملية الموافقة البديلة، وتحسين التنسيق وإنشاء وحدة مفردات مشتركة بين قطاعي تقييس الاتصالات/الاتصالات الراديوية. ويقترح لهذا الغرض أيضاً التعديلات المناسبة للقرار 67. | **ملخص**: |

مقدمة

أعاد مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2010 التأكيد على أهمية استمرار وتعزيز مبدأ التعدد اللغوي واستعمال لغات الاتحاد الرسمية الست على قدم المساواة في أعمال الاتحاد. وفي القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014)، كُلف مجلس الاتحاد بعدة أمور من بينها:

*... [الاستمرار في] السبل والتدابير الملائمة لتسريع إنتاج وثائق الاتحاد ومنشوراته في الوقت المناسب باللغات الست في آن واحد؛*

*... اتخاذ التدابير التشغيلية الملائمة ومتابعتها ومنها مثلاً:*

*- مواصلة استعراض خدمات الوثائق والمنشورات في الاتحاد بغية إزالة أي ازدواج وتحقيق التآزر؛*

*- تسهيل تقديم خدمات لغوية تتسم بالجودة العالية والكفاءة (الترجمة الشفوية والوثائق والمنشورات ومواد إعلام الجمهور) في الوقت المناسب باللغات الست في آن واحد، وذلك دعماً للغايات الاستراتيجية للاتحاد؛*

*- مواصلة تنفيذ أفضل وأكفأ استخدام لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) في الأنشطة المتعلقة باللغات والمنشورات، آخذاً في الاعتبار التجربة التي اكتسبتها منظمات دولية أخرى وأفضل الممارسات؛*

*- مواصلة استكشاف وتنفيذ جميع التدابير الممكنة الكفيلة بتخفيض طول الوثائق وحجمها (تحديد عدد الصفحات، ملخصات تنفيذية، مواد ترفق في ملحقات أو يمكن النفاذ إليها عبر وصلات إلكترونية) وتحقيق اجتماعات مراعية للبيئة، حيثما يكون مبرراً، دون النيل من نوعية ومحتوى الوثائق الواجب ترجمتها أو نشرها، ودون أن يغرب عن البال بأي حال ضرورة الامتثال لهدف التعددية اللغوية لمنظومة الأمم المتحدة؛*

*- القيام كأمر ذي أولوية باتخاذ التدابير الضرورية، قدر المستطاع عملياً، لاستعمال اللغات الست على قدم المساواة في الموقع الإلكتروني للاتحاد من حيث تعدد لغات المحتوى وسهولة استعمال الموقع؛*

*... رصد الأعمال التي تقوم بها أمانة الاتحاد بشأن: ...*

*- دمج كل قواعد البيانات القائمة والتي تتضمن التعاريف والمصطلحات في نظام مركزي، واتخاذ التدابير الملائمة للحفاظ على هذا النظام وتوسيعه وتحديثه؛*

وقد أنجز السيد ع. حُب الله رئيس لجنة التقييس المعنية بالمفردات (SCV) بقطاع تقييس الاتصالات ولجنة تنسيق المفردات (CCV) بقطاع الاتصالات الراديوية وفريق العمل التابع للمجلس المعني باللغات (CWG‑LANG) عملاً كبيراً في تنسيق أنشطة اللجنتين والفريق، بما في ذلك عقد اجتماعات مشتركة للجنتين. وأظهر ذلك جدوى وجود كيان عمل واحد داخل الاتحاد للتعامل مع القضايا المتعلقة بالمفردات واستعمال جميع لغات الاتحاد الست على قدم المساواة.

وقد كُلف المجلس في القرار 154 (المراجَع في غوادالاخارا، 2010) باستعراض أنواع المواد الواجب إدراجها في الوثائق الصادرة والمترجمة، بالتعاون مع الأفرقة الاستشارية للقطاعات.

ومنذ الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2012، أنجز مكتب تقييس الاتصالات الكثير من العمل في الترجمة التحريرية على أساس فردي للتوصيات الهامة التي تتم الموافقة عليها بموجب عملية الموافقة البديلة (AAP)، بمعالجة نحو 1000 صفحة في فترة السنتين. وتم إشراك منظمات خارجية في هذا العمل، بالاتفاق مع المنظمات الإقليمية ذات الصلة، من أجل خفض النفقات إلى أدنى حد ممكن. وهناك حاجة إلى العمل من أجل تقييم جودة هذه الترجمات وما إذا كان يجب استمرارها مع الدفعة المقبلة من التوصيات المقرر ترجمتها. فإذا تبين انخفاض التكاليف بشكل كبير من خلال الاعتماد على مصادر خارجية، ينبغي النظر في إمكانية مضاعفة عدد الصفحات المترجمة بالنسبة للتوصيات التي تتم الموافقة عليها بموجب عملية الموافقة البديلة.

المقترح

RCC/47A5/1

ينبغي لمكتب تقييس الاتصالات مواصلة عملية ترجمة توصيات قطاع تقييس الاتصالات التي تتم الموافقة عليها بموجب عملية الموافقة البديلة وتقييم جودة الترجمات والنفقات الخاصة بها. وينبغي الطلب من مكتب تقييس الاتصالات النظر في إمكانية مضاعفة عدد صفحات التوصيات المترجمة هذه.

RCC/47A5/2

استمرار عمل لجنة التقييس المعنية بالمفردات بالتنسيق الوثيق مع لجنة تنسيق المفردات بقطاع الاتصالات الراديوية وفريق العمل التابع للمجلس المعني باللغات. واستمرار عقد اجتماعات مشتركة للجنتين، مع تقديم المعلومات والأسئلة ذات الطابع العام إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) للنظر فيها، حسب الضرورة.

RCC/47A5/3

النظر في جدوى إنشاء كيان عمل واحد داخل الاتحاد للتعامل مع قضايا المفردات واستعمال جميع اللغات الست للاتحاد على قدم المساواة، وتعيين خبراء في الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات وجمعية الاتصالات الراديوية للعمل في هذا الكيان بصفة نواب للرئيس.

RCC/47A5/4

ضمان توفير المعلومات في الموقع الإلكتروني لقطاع تقييس الاتصالات بجميع اللغات الرسمية للاتحاد على قدم المساواة.

MOD RCC/47A5/5

القـرار 67 (المراجَع في الحمامات، 2016)

استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة   
في قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات

(جوهانسبرغ، 2008؛ دبي، 2012؛ الحمامات، 2016)

إن الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (الحمامات، 2016)،

إذ تدرك

*أ )* أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014)، بشأن استعمال لغات الاتحاد الرسمية الست على قدم المساواة الذي يكلف مجلس الاتحاد والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛

*ب)* أن المجلس اتخذ قرارات تقتضي مركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغة الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)،

وإذ تضع في اعتبارها

*أ )* أنه طبقاً للقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) لمؤتمر المندوبين المفوضين، كُلِّف المجلس بمواصلة أعمال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، من أجل مراقبة التقدم المحرز ورفع تقرير للمجلس بشأن تنفيذ هذا القرار؛

*ب)* أهمية توفير المعلومات بجميع اللغات الرسمية للاتحاد على قدم المساواة في صفحات الموقع الإلكتروني لقطاع تقييس الاتصالات،

وإذ تلاحظ

أنه طبقاً للقرار 67 (جوهانسبرغ، 2008) للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات بشأن إنشاء لجنة تقييس معنية بالمفردات (SCV)، أُنشئت هذه اللجنة،

تقـرر

1 أن تواصل لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات أعمالها، في حدود اختصاصاتها، بشأن المصطلحات التقنية والتشغيلية وتعاريفها باللغة الإنكليزية فقط؛

2 أن تعتمد أعمال التقييس بشأن المفردات في قطاع تقييس الاتصالات على ما تقدمه لجان الدراسات من اقتراحات بالإنكليزية، على أن يتم النظر في الترجمة إلى اللغات الرسمية الخمس الأخرى واعتمادها على النحو الذي تقترحه الأمانة العامة، وأن تضمن ذلك لجنة التقييس المعنية بالمفردات؛

3 أنه يجب على لجان دراسات تقييس الاتصالات، عند اقتراح مصطلحات وتعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق B من "دليل صياغة توصيات قطاع تقييس الاتصالات"؛

4 أنه ينبغي، حيثما تقوم أكثر من لجنة من لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات بتعريف نفس المصطلح و/أو المفهوم، بذل الجهود لاختيار مصطلح واحد وتعريف واحد يكونان مقبولين لجميع لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات المعنية؛

5 أنه يجب على لجنة دراسات قطاع تقييس الاتصالات، عند اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف، أن تأخذ في حسبانها الاستخدام الراسخ للمصطلحات والتعاريف القائمة في الاتحاد، خاصة تلك التي ترد في قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف؛

6 أنه ينبغي لمكتب تقييس الاتصالات (TSB) أن يجمع كل المصطلحات والتعاريف الجديدة التي تقترحها لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات بالتشاور مع لجنة التقييس المعنية بالمفردات، وأن يدرجها ضمن قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف المتاحة على الخط؛

7 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات التابعة لقطاع تقييس الاتصالات أن تعمل بتعاون وثيق مع لجنة تنسيق المفردات التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية، مع عقد اجتماعات مشتركة، متى أمكن، ويفضل أن تكون عبر الإنترنت؛

8 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات أن تسترشد في عملها بأحكام القرار 154 لمؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2014 وأن تتعاون في هذا الصدد مع فريق العمل التابع للمجلس المعني باللغات،

تكلف مدير مكتب تقييس الاتصالات

1 بالاستمرار في ترجمة جميع التوصيات التي تتم الموافقة عليها حسب عملية الموافقة التقليدية (TAP) إلى جميع لغات الاتحاد؛

2 بترجمة جميع تقارير الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات (TSAG) إلى جميع لغات الاتحاد؛

3 بأن يضاف في الرسالة المعممة التي تعلن الموافقة على التوصيات بيان ب‍ما إذا كانت هذه التوصيات ستترجم،

تدعو المجلس

1 إلى اتخاذ الإجراءات المناسبة لضمان توفير المعلومات المنشورة في الموقع الإلكتروني للاتحاد بجميع اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة وفي حدود الميزانية المتاحة؛

2 إلى النظر في جدوى إنشاء كيان عمل واحد داخل الاتحاد للتعامل مع قضايا المفردات واستعمال جميع اللغات الست الرسمية للاتحاد على قدم المساواة، وتعيين خبراء في الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات وجمعية الاتصالات الراديوية للعمل في هذا الكيان بصفة نواب للرئيس،

تكلف الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات

بالنظر في أفضل آلية لتحديد التوصيات التي يلزم ترجمتها من بين التوصيات التي خضعت لعملية الموافقة البديلة (AAP)، وذلك في ضوء قرارات المجلس.

ال‍ملحـق   
(بالقـرار 67)

اختصاصات لجنة التقييس المعنية بالمفردات

**1** توفير المشورة بشأن المصطلحات والتعاريف من أجل الأعمال الخاصة بالمفردات المتعلقة بقطاع تقييس الاتصالات باللغات الست، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات)، ومع محرر اللغة الإنكليزية في مكتب تقييس الاتصالات، إضافةً إلى مقرري لجان الدراسات المعنيين بالمصطلحات والتماس المواءمة فيما بين جميع لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات المعنية فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف.

**2** الاتصال مع لجنة تنسيق المفردات (CCV) التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية ومع المنظمات الأخرى التي تضطلع بأعمال المفردات في ميدان الاتصالات، ومنها مثلاً المنظمة الدولية للتوحيد القياسي (ISO) واللجنة الكهرتقنية الدولية (IEC)، وكذلك اللجنة التقنية لتكنولوجيا المعلومات المشتركة بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهرتقنية الدولية (اللجنة التقنية المشتركة رقم 1) (JTC 1)، وذلك تجنباً لازدواج المصطلحات والتعاريف.

**3** إطلاع الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات على أنشطتها مرة في السنة على الأقل ورفع تقرير عن نتائج عملها إلى الجمعية العالمية المقبلة لتقييس الاتصالات.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_